

## Preludes to Havdalah

KAREYV YOM

קָרֵב יוֹם. אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה.  
רָם הוֹדָע. כִּי לֵךְ הַיּוֹם. אֵף לֵךְ הַלַּיְלָה.  
שׁוֹמְרִים הַפֶּקֶד לְעִירָךְ. כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה.  
תֹּאִיר כְּאוֹר יוֹם. חֲשֹׁכֶת לַיְלָה:

*Kareyv yom, asher hu lo yom v'lo laila,  
Ram hoda, ki l'ha ha-yom, af l'ha ha-laila;  
Shom-rim haf-keyd l'irha, kol ha-yom v'hol ha-laila,  
Ta-ir k'or yom, hesh-hat laila.*

*May the day soon come which is neither day nor night;  
May the darkness of night be transformed into light!*

ELIYAHU HANAVI

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא. אֵלִיָּהוּ הַתְּשֻׁבִּי.  
אֵלִיָּהוּ אֵלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי:  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ יָבֹא אֵלֵינוּ  
עַם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד. עַם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד:

*Eliyahu ha-navi, Eliyahu ha-tishbi,  
Eliyahu, Eliyahu, Eliyahu ha-gil-adi.  
Bi-m'heyra v'ya-meynu yavo ey-leynu  
Im ma-shi-ah ben david, im ma-shi-ah ben david.*

*May the prophet Elijah soon come  
And bring peace and joy to the world.*

## MEDITATION BEFORE HAVDALAH (On Saturday Night)

*Reader (or other celebrant), by the light of the Havdalah candle:*  
Our God and God of our ancestors, we thank You for the joy and rest which this Sabbath day has brought. May the coming week bring us gladness and peace, health and achievement. As we inhale the fragrance of the Besamim, we pray that the days ahead may bring sweetness to our lives and to the lives of our dear ones. May the blessed influence of Shabbat remain with us until we greet her again next week. Amen.

# Havdalah

## הַבְּדִלָּה

*At the conclusion of Festivals, begin with blessing over wine  
(middle of page 672).*

*The name Havdalah is derived from the Hebrew word meaning "to divide." The ceremony takes place at the conclusion of the Sabbath or Festival, "dividing" the special or holy day from the mundane or "ordinary" weekdays.*

*As the Sabbath is ushered in with candlelight and a blessing over wine, so too is its departure accompanied by candlelight, wine, and prayer.*

*We inhale the fragrance of the spices in the Besamim Box, to symbolize our wish that the sweetness of Shabbat may linger with us, and our hope that the week ahead will be sweet and pleasant.*

## Havdalah

### UPON THE CONCLUSION OF SABBATH AND FESTIVALS

(See instructions on facing page)

Behold, God is my unfailing help,  
In whom I will trust and be not afraid.  
The Lord is my strength and song,  
And is truly my Deliverer.  
With joy shall you draw water  
Out of the wells of salvation.  
The Eternal is our source of help,  
And will surely bless our people.  
The Lord of the universe is with us;  
The God of Jacob is our protection.  
Happy are those who trust in You.  
O our Deliverer, answer us when we call.  
Then there was light and joy,  
Gladness and honor, for our people.  
So too may we be granted  
The abundance of God's blessings!  
I raise the Cup of Salvation,  
And call upon the name of the Lord.

- (1) Praised are You, Lord our God, Ruler of the universe,  
Creator of the fruit of the vine.

After the following blessing, inhale the spices.

- (2) Praised are You, Lord our God, Ruler of the universe,  
Creator of the various spices.

Hands are cupped and extended toward the Havdalah candle:

- (3) Praised are You, Lord our God, Ruler of the universe,  
Creator of the light of the flames.  
(4) Praised are You, Lord our God, Ruler of the universe,  
who makes a distinction between the holy and the ordinary,  
between light and darkness,  
between the people Israel and the heathens,  
between the Seventh Day and the six ordinary weekdays.  
Praised are You, O Lord,  
who has made a distinction between the holy and the ordinary.

Drink from the wine cup.

## Havdalah

AT THE END OF A FESTIVAL, begin with blessing #1 below (over wine)  
and omit blessings #2 & #3 (over spices and candle). Conclude with blessing #4.  
ON SATURDAY NIGHT, recite all lines. Begin here while holding wine cup:

הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד.  
כי עזי וזמרת יהי ניהי לי לישועה:  
ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:  
ליי הישועה על-עמך ברכתך סלה:  
יי צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה:  
יי צבאות אשרי אדם בטח בך:  
יי הושיעה המלך יעננו ביום-קראנו:  
ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר:  
בן תהיה לנו:  
כוס ישועות אשא ובשם יי אקרא:

- (1) ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא פרי הגפן:

After the following blessing, inhale the spices:

- (2) ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מיני בשמים:

Hands are cupped and extended toward the Havdalah candle:

- (3) ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:

- (4) ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם.

המבדיל בין קדש לחול  
בין אור לחשך בין ישראל לעמים.  
בין יום השביעי לששת ימי המעשה.  
ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לחול:



# HAMAVDIL: A night-fall hymn

You who divide the sacred and mundane,  
 Forgive our sins, we ask now, once again.  
 As the sands, our seed may You increase,  
 As the stars in the dark night-sky of peace.

Like the palm tree's shade has passed the day,  
 To You we turn, in trust and awe, and say—  
 The watchman's word has set our minds aright:  
 "Dawn shall yet dispel the dark of night."

Your Law is lofty as Mount Tabor's peak;  
 Grant the pardon which from You we seek.  
 Help to put our many sins to flight,  
 That they may pass into the dark of night.

In Your hand, O Lord, we are but clay;  
 Light or grave, our faults may You not weigh.  
 May day proclaim Your Word to day,  
 And night declare Your Truth to night.

Adina N. Samuelson  
 Based on Hebrew of Isaac Ibn Ghayat (selected verses)

Although now familiar as a post-Havdalah hymn, Hamavdil originated in 11th-century Spain, as part of the Neilah Service at the conclusion of Yom Kippur ("the Sabbath of Sabbaths"). Hence the multiple references to Divine forgiveness and the night.

## Selected stanzas of Hamavdil

Yom panah k'tzeyl to-mer, ekra la-Eyl alai go-meyr,  
 Amar shomeyr, ata voker v'gam lailah. Hamavdil ...

Tzid-kat-ha k'har tavor, al ha-ta-ai avor ta-avor,  
 K'yom etmol ki ya-avor, v'ash-murah va-lailah. Hamavdil ...

Naḥnu v'yad-ha ka-homer, s'lah na al kal va-homer,  
 Yom l'yom yabia omer, v'lailah l'lailah. Hamavdil ...

# Hamavdil

המבדיל בין קדש לחול. חטאתינו הוא ימחל.  
 וְרַעְנוּ וְכִסְפֵּנוּ יִרְבֶּה בַּחֹל. וְכַפּוּכָבִים בַּלַּיְלָה:

יוֹם פָּנָה כָּצֵל הָמָר. אֶקְרָא לְאֵל עָלֵי גוֹמֵר.

אָמַר שׁוֹמֵר. אַתָּא בָּקֵר וְגַם לַיְלָה:

המבדיל...

צִדְקָתְךָ כְּהַר תָּבוֹר. עַל-חֲטָאֵי עָבוֹר תַּעֲבוֹר.

כְּיוֹם אֲתָמוֹל כִּי יַעֲבוֹר. וְאַשְׁמוּרָה בַּלַּיְלָה:

המבדיל...

\*\*

נַחֲנוּ בִידֶךָ בַּחֲמָר. סֵלַח נָא עַל-קַל וְחֲמָר.

יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר. וְלַיְלָה לַלַּיְלָה:

המבדיל...

## Intermediate Verses\*\*

חֲלָפָה עֹנֶת מְנַחֲתִי. מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי.

יִגְעֲתִי בְּאַנְחָתִי. אֲשַׁחֲהָ בְּכַל-לַיְלָה:

קוֹלִי שְׁמָעָה בְּלִי יִטֵּל. פֶּתַח לִי שַׁעַר הַמְּנוּחָה.

שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא טָל. קוֹצְאוֹתִי רִסְסִי לַיְלָה:

הַעֲתֵר נוֹרָא וְאִיוִם. אֲשַׁעֲהָ תְּנָה פְּדִיוִם.

בְּנִשְׁף בְּעָרֵב יוֹם. בְּאִישׁוֹן לַיְלָה:

קִרְאֲתִיךָ יְהִי הוֹשִׁיעֲנִי. אֶרְחַח חַיִּים תוֹדִיעֲנִי.

מִדְּלָה תִּבְצָעֲנִי. מִיוֹם עַד לַיְלָה:

טְהַר טָנוּף מַעֲשִׂי. פֶּן יֵאמְרוּ מְכַעֲסִי.

אֵיחָ אֱלֹהִים עָשִׂי. נָתַן זְמֻרֹת בַּלַּיְלָה:

Ha-mavdil beyn kodesh l'hol,  
 Hato-teynu hu yim-hol,  
 Zareynu v'has-peynu yarbeh ka-hol,  
 V'ha-kohavim ba-lailah.

(Stanzas on facing page.)

שבוע טוב! SHAVUA TOV!